



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

TEST INGRESSO LM SPECIALIZED TRANSLATION 2020/2021

PROVA DI TRADUZIONE

FRANCESE

Tradurre il brano sottostante rispettandone contenuto e funzione testuale

« Le racisme est un virus »

Bon, soyons clair, le racisme naît, vit et pourrait même mourir un jour. Il est contagieux, et se transmet d'un être humain à un autre. Toutefois sa rapidité de contagion varie selon le lieu ou la situation. On peut d'ailleurs créer de toutes pièces des situations qui augmenteraient sa vitesse et sa puissance, alors que d'autres la diminueraient. À certains moments on annonce de nouvelles vagues à l'horizon. On s'en étonne alors que des signes avant-coureurs avertissaient de l'imminence du danger. Le chômage, la misère, la violence urbaine, l'absence de courtoisie, sont des agents capables d'accélérer son éclosion dans un lieu où sa présence était embryonnaire. Mais le racisme a cette particularité de ne jamais naître à l'endroit où on se trouve. C'est un virus qui vient toujours d'ailleurs.

Si le chômage fait soudain rage, on pointe alors du doigt les nouveaux venus qui conservent en eux, semble-t-il, ce gène de la misère qui permet au racisme de féconder. C'est en voyant un malade qu'on apprend l'existence du virus, sinon il reste invisible. Ce qui fonde l'idée que le malade est responsable de la maladie. Si le Blanc pense que c'est avec le Noir que ce virus est arrivé en Amérique, le Noir croit, lui, que c'est la cupidité du Blanc à vouloir exploiter son énergie qui le garde encore vivant. Il n'y a pas de Noir sans Blanc comme il n'y a pas de Blanc sans Noir. Chacun devant son existence à l'autre. Voilà un nouveau produit identitaire aussi américain que le hamburger. Une identité créée par un virus. On aimerait assister à cette naissance en laboratoire. Quant aux Amérindiens ils sont encore en confinement dans les réserves. (280, tratto da *Le Nouvel Observateur*)

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA

La traduzione deve essere consegnata scritta in carattere Times New Roman 12 e salvata in formato pdf.

Scrivere in alto a sinistra nel file il proprio Cognome e Nome.

Il file deve essere denominato come segue:

Cognome_Nome_FR.pdf

e inviato all'indirizzo email > spectra2020.francese@dipintra.it